



CURRICULUM VITAE

Freelance Translator

PERSONAL DATA

Full Name : Adelino José Pereira Dias
Birth Date : 30th October, 1962
Age : 59 years
Place of Birth : Braga, Portugal
Nationality : Portuguese
Address : Bairro do Sol, 30, S. Vitor, 4710-446, Braga, Portugal
Tel. / Fax : 00351255321268
Mobile : 00351962302592
E-mail(s) : linodias@yahoo.com; linodias.62@mail.com
URL : <http://www.proz.com/translator/13367> (11 WWA)
NIF/VAT : PT158730356

ACADEMIC BACKGROUND

Masters Studies : Master in Translation and Multilingual Communication at Universidade do Minho, Braga, Portugal – Academic Part finished; Thesis/Internship (Pospponed)
Post-Graduation : Philosophy: Ethics and Politics - 1998
University Subjects : Universidade do Minho - Braga, Portugal
Attended : Political and Social Philosophy; Ethics; Epistemology and Logics; Gnoseology; Aesthetics; Themes of Contemporaneous Philosophy; Didascalics.
Degree : B.A Degree in Philosophy - 1987
University : Universidade do Porto - Oporto, Portugal
Master Dissertation : Full translation of Michael Walzer's book *Spheres of Justice* from English American to Portuguese, and a consistent analysis of his thought.
: Studies in English Language at Linguaviva School of English, Dublin, Ireland – 1987 - 1991.

Languages Courses

Dublin, Ireland 1987/1991

Received “First Certificate in English” from Cambridge University, Dublin, Ireland - 1988 Received “Diplôme de Langue Française” at Alliance Française de Paris, Dublin, Ireland - 1990 Attended “Diploma Superior de Lengua Española” at the Spanish Institute, Dublin, Ireland - 1990

Attended extra mural classes in Italian, and Modern Greek at Trinity College, Dublin, Ireland – 1989 – 1991

Freelance Translator-1989-1993-Dublin, Ireland

ELT (European Languages Translation) In-House

- Software for Lotus1-2-3
- Hardware Manual for ZENITH
- Software and User's Guides for IBM PS-VP

SOFTRANS—BERLITZ

- Software localizer;
- Translation of User's Guides.

LERNERLANGUAGE

- Portuguese Tutoring at "*European Foundation for Improvement of Living and Working Conditions*" to UE Officials .E.E.C.
- General documents

ASKUS TRANSLATIONS

- Translations and Tutoring

Freelance Translator-1992-2020 - Portugal

EMPRESA HOTELEIRA DO GERÊS

- Translating Tour Operators contracts, Finance, Hotel Pamphlets, Menus, Booking documents, General documentation.
- Interpreter for foreign tourist groups

UNICER (Portuguese Brewery Company]

- Docs on Beer production (PT-FR]

MONICA BOENSCH (Austria]

- Games for PHOTOPLAY®

HANDICAPINTERNATIONAL

- Translation of a Manual from French to Portuguese on medical supplies (*La Gestion du Stock*)

UNIVERSIDADE DO MINHO

- Translation works for the Master Degree: *Spheres of Justice*, Michael Walzer; A Theory of Notation.

BIROTECH (Belgium]

- Automotive; Electricity supply; Oil and Gas; Machinery for BEPEUROPE.

TRADUIT (Barcelona, Spain]

- Translating & Proofreading Technical Tutorials of Windows XP and Office XP; Word; Excel; Access and PowerPoint; E-Commerce; Finance; Human Resources; Miscellaneous Documents: Hospital; Food Processing; Tourism Resorts; Hotel; E- Tourism and Travel; Agricultural Machinery; Electrical and Electronics Appliances; Building & Tools; Radio; Telecommunications; Websites; IT; General Documents.

NESTORSYSTEMS (Montreal, Canada]

- Electronics; Medical & Pharmaceuticals; Human Resources; Marketing; General Documents.

TRANSLATE.NET SRL (Pomezia, Italy]

- General documents; E-Tourism; Hotel and Catering; Finance; IT (Mainly IT > PT).

OPEN-IDIOMES (Barcelona, Spain)

- Works for Conceptronic; Websites Tourism & Hotels.

GLOBALCORNERS (Huesca, Spain)

- Websites; Hotels; Tourism Resorts; E-Commerce.

MUNDO GLOBAL (Avilés, Asturias, Spain)

- Maritime Ship craft's Manual.

MSM LANGUAGE (Las Caflitas-Cap. Fed-Argentina)

- Booklets; General Documents.

HOTKEY-Traduções, Lda.(Lisbon, Portugal)

- Translation of Medical & Pharmaceuticals documents

WEB-TRANSLATIONS (West Yorkshire, UK)

- Instructions Booklets; General Documents.

WORLDWORD GmbH (Hamburg, Germany)

- Food Products Manufacturing; General Documents; E-Commerce.

GLOBAL MULTILINGUAL SOLUTIONS GSM (Madrid, Spain)

- Bank& Finance; General Documents.

UBERSETZUNGSBURGO, Jean-Paul Rochat (Küsnacht, Switzerland)

- Bank & Finance.

AMARANTE TRADUCTION (Toulouse, France)

- Works for AMEC, Building and Electrical; Works for Manitowoc; General Documents; Shopping Online.

ADLINGUAM(Granada, Spain)

- General Documents.

LUSOSCRIPT (Lisbon, Portugal)

- Automotive “Lexus Hybrid”; European Sports Events; General Documents.

T4RG3T (Barcelona, Spain)

- IT; TV & Video; User Guides; Automotive; Building; Software Localization; Medical & Pharmaceuticals; Bank & Finance; Websites; Seville *Isla Magica's* Website; and updates – Pamphlets; Booklets; etc.; Agriculture and Food Processing; Electrical Supply; Telecommunications; Business Intelligence; E - Learning; General and Technical Documents on several translation areas.

IBIDEM (Barcelona, Spain)

- IT Translations.

INPOKULIS (Faro, Portugal)

- Legal and General Translations.

METATRADUCTORES (Madrid, Spain)

- Bank & Finance – Documents for Santander Central Hispano

SEVEN(Madrid, Spain)

- General Translations and Proofreading.

AREAL EDITORES (Oporto, Portugal)

- Translation and Introduction on Plato's *Phaedo* for Secondary Education Students.

CEVHER TRANSLATION SERVICES – URBAN TRANSLATIONS(Istanbul, Turkey; Barcelona Spain)

- Translation of several Manuals on Home Appliances; IT; Human Resources; General Documents; Agriculture and Food Processing; Electrics and Electronics; Business Intelligence; Tourism; International Commerce.

JETPRESS INT. SL (Spain)

- Translations on household products; General documents.

ARANCHODOC (Italy, Spain, Czech Republic, and Finland)

- Vodafone-Ferrari on/off-season Formula 1 Grand Prix full coverage WAPS; Medical & Pharmaceuticals documents; Marketing; Human Resources; Building; Software localization; E-Learning; Radio; E-business; TV and General Telecommunications; IT and Mechanical Engineering Manuals; Psychology; E-Commerce; Electrics and Electronics; Human Sciences; Finance; Aviation; Business Intelligence; Transport companies' Websites; Agriculture and Food Processing; Automotive. (Translations into Brazilian and European Portuguese).

COM&COM (Italy)

- Building & Construction documents; General Areas

TRADESTAR (France)

- Medical & Pharmaceuticals documents; E-tourism; Websites; Technical Manuals; IT; Agriculture and Food Processing; Electrical Equipment and Supplies; Human Resources; Finance; Building; Machinery; General documents; E-commerce

TRANSLINE (Barcelona, Spain and Germany)

- General documents; Websites; Psychology; Tourism; Hotel & Catering; Agriculture and Food Processing; Travel; Automotive; Human Resources; Social Media; Software Localization. Large Projects for GE Viewpoint Software.

ILUMINIS (Italy and Germany)

- Technical Manuals; General documents.

MAXSUN TRANSLATION SHENZHEN Co., Ltd (China)

- Electrics and Electronics devices; User Guides; Software Localization.

FATILINGUAS (Leiria, Portugal)

- General Translations.

MULTILINGO (United Kingdom)

- Medical & Pharmaceuticals documents; Legal; Contracts.

ADR TRADUCTION (Switzerland)

- Legal & Finance; General documents.

ASTERISCO TRANSLATIONS (Italy)

- Electrical Equipment and Supplies; General documents

TRADUCENDO ITALIA (Italy)

- Art Encyclopedia; IT; Mechanics; E-Learning; Radio and TV; General documents; Languages courses. Marketing; F1Book

TRADUZIONISPRINT (Italy)

- Technical and general documents.

FOHIGH TECHNOLOGICALTRANSLATION Co., Ltd, (Taiwan)

- Technical and general documents; IT; Electrical Equipment and Supplies; TV and Radio; Android Software & User Guides; Software & Hardware; General Telecommunications; Security Devices; Printing and Photograph Machines.

TRANSLATUSASIA (Hong Kong)

- IT; Automotive; General Documents.

SDIMEDIA (USA)

- Movies and Serials subtitling

MEDHIARTIS SRL (Italy)

- Home Appliances; IT; Sportswear; Agriculture and Food Processing; Human Resources; Building; Electrical Equipment and Supplies; Legal Contracts; Oil and Gas; Tools; E-Commerce; General Documents.

M.MOLEIRO Editor (Madrid, Spain)

- Online Catalogues and Newsletters of World Art.

ABSOLUTE TRANSLATIONS (London, United Kingdom)

- Legal; Contracts; Human Resources; E-Learning; Aviation; Business Intelligence; Psychology; Finance; Food Processing; Oil and Gas; Machinery; E-Trade; E-Commerce; Radio and TV; Electrical Equipment and Supplies; General Documents.

LH/CALAMI (Madrid, Spain)

- IT; Legal; E-Learning; Finance; E-commerce; Business Intelligence; Jewelry; Clocks; General Documents

LOGOS.NET (Italy)

- Automotive; IT; Technical User Guides; Health; Electrical & Electronic Equipment; Medical & Pharmacy.

MULTILING Corporation (USA, Germany)

- IT; General Documents.

NEXO ITALIA (Italy)

- Machinery; General Documents.

AMANCAY TRADUCCIONES (Argentina)

- Electrolux Appliances; Online Lotteries; Finance; Agriculture and Food Processing; Electrical Equipment and Supplies; Commerce; General Documents (Translations in European and Brazilian Portuguese).

ALPHAOMEGA TRANSLATIONS (USA)

- Politics; General Documents; European Union/African Union Documents

BERINGUEL (Madrid, Spain)

- General Documents

MAYFLOWER, (Bangalore, India)

- (Exclusive Translations into Brazilian Portuguese) Microsoft Apps; IT; Legal; Oil and Gas; Business Intelligence; E-Learning; Finance; Commerce; Education.

IDIOMAS (Ravena, Italy)

- Coffee Machines; Steel Industry Machines; Oil and Gas (Brazilian and European Portuguese).

TIP-TOP (Barcelona, Spain)

- Train software (Brazilian Portuguese) IT; Bank & Finance; Legal; General Documents.

VISION 360 GLOBALIZATION (Bangalore, India)

- IT; Software; Antivirus; General Documents.

SDT-TIMAGE S.r.l. (Bologna, Italia)

- Industrial Machinery; Electrical Equipment and Supplies.

CSI (Centro Superior de Idiomas) (Universidad de Alicante, Spain)

- General documents; Volvo Ocean Race Coverage.

STU (University of Granada and Sevilla) (Sevilla, Spain)

- Pet Food and Accessories; Websites; General Documents.

TRADUZIONI SPAGNOLO (Padova, Italia)

- Machinery; Legal; Electrical Equipment and Supplies; Medical and Pharmaceuticals; General

TRANSLATION WORKZONE (India)

- Agriculture; GPS for Farmers; General Documents

ACTIVELOC (Bangalore, India)

- IT; Software; User Guides; Business Intelligence Platforms; General Documents

AAC GLOBAL (Finland and Sweden)

- Petrol and Gas; Pumps; Legal; Machinery; General

ASPENA (Czech Republic and Slovakia)

- Legal; IT & Software; General Documents.

KETABIA Traducciones (Málaga, Spain)

- Building; Legal; General Documents

ABROADLINK (Spain and France)

- Orthodontic Equipment; IT; Technical Handbooks; Housing & Garden Tools; General Documents.

LINGUAEMUNDI (Peso da Régua, Portugal)

- IT; Software; Antivirus.

NOWORDLOST (Barcelona, Spain)

- General Documents, Fashion, Law, Contracts

TRANSOCEAN (Barcelona, Spain)

- Technical User Guides; Health; Legal; Electrical & Electronic Equipment

ACOLAD GROUP (Italy, France, Sweden, Finland)

- Several fields of technical translation from Electricity; Heavy Duty Machinery; Water Treatment; Gas and Oil, Marine, etc.

OMERO Traducciones (Barcelona, Spain)

- General documents.

I also have been collaborating in Legal translations and Interpretations for several Portuguese Lawyers. Academic Works for University Professors and Researchers.

AREAS OF EXPERTISE

Over more than 30 years of translation experience, I have performed works in almost all Translation Areas Below I mention some of such areas:

- Excellent command of all written translation and proofreading work from English, French, Italian and Spanish into Portuguese (European and Brazilian, in the following fields:
 - Medical & Pharmaceuticals; HealthCare;
 - General Literature; Education; Multimedia; Arts & Culture;
 - Social & Human Sciences; Psychology; Philosophy; Politics; History; Law; Economics;
 - Software Localization; User's Guides; Technical Manuals;
 - Administration & Organization;
 - Agriculture; Industry; Environment;
 - Journalism; Sports & Recreation; Tourism & Travel; Hardware and Software; Contracts; Law; Automotive; Water Treatment; Gas and Oil; etc.
 - Scientific Researches.
 - Large experience in MTPE.

IT AND COMPUTER SKILLS

Fast and efficient command of all Computer applications relevant to translation work scope:

- Microsoft Windows, All versions up to Windows 10
- Linux Based Software
- Microsoft Office (All releases up to Office 2016), and Office 360.

- Microsoft FrontPage
- Adobe Acrobat & Frame Maker
- Photoshop.
- Corpora and Specialized search engines.
- Wide range of online and hard - copy dictionaries and glossaries.

USE OF MODERN OFFICE TOOLS & MACHINES

Excellent command in the use of all Modern Office Tools & Machines relevant to translation's work areas such as:

- Fax Machines.
- Copying machine.
- Computers.
- Telephone and Mobile Systems.
- Printers.
- Scanners.

OTHER DUTIES

I have been working as a Secondary School Teacher for the Portuguese Ministry of Education for the last thirty years. My teaching areas concern the subjects related to Human and Social Sciences; Foreign Languages (French and English); Philosophy; Psychology; Sociology, Ethics, Logics, Citizenship, etc.

INDIVIDUAL SKILLS

- Excellent Social & Communication skills.
- Good knowledge and follow up of the latest developments in all fields on both local and international arena, political, scientific and electronic fields in particular.
- Excellent organization skills.

TRANSLATION CAT TOOLS

I am expert in the use of the following CAT Tools

- Sdl Trados 2006 (Freelance); Sdl Trados 2007 (Worbench; TagEditor, etc); SDLX. All releases of SDL Trados Studio from 2009 up to 2021; MemoQ up to release 9.9; Across; WordFast Pro 5; Open Source Translation Tools, Memsource. I also have good knowledge of other CAT Tools such as Star Transit.
- Use and creation of Termbases with Multiterm Convert and; Multiterm Desktop.
- Use of Quality Assurance Tools such as Apsic Xbench 3.0 and Verifika 3.2.
- PDF Converting tools and Align Machines.
- Large experience in Post-Editing MT texts.

I have a large amount of Terminology Databases, consisting of hundreds of Technical Glossaries; Termbases, TMs in many translation areas, and linguistic combinations.

HARDWARE AND SOFTWARE

HARDWARE:

Ultimate Pentium PCs (4 PCs); HP Laptop (4 laptops); HP Office DeskJet/Officejet Printers; High Speed Internet Connection (Optic Fiber); Wireless Internet Connection; Android Mobile Phone Internet.

SOFTWARE:

Wide-range translation glossaries; Babylon dictionaries, Windows 95; 98; ME; XP SP3; Vista; 7; 8.1 10; Microsoft Office Professional 2003; 2007; 2010; 2013; 2016; Office 365 with its full capabilities; Microsoft Visio 2010; Acrobat Reader updated, Acrobat Professional XI; Microsoft Works, FrontPage, PageMaker, Frame Maker, WinZip, Outlook Express, Skype, WhatsApp, and other.

WORKING LANGUAGES

English, French, Spanish, Italian into Portuguese (European and Brazilian - both as native)

RATES FOR ALL LANGUAGE COMBINATIONS

Translation: from 0.045 to 0.060 euro per source word;
Post-editing MT: from 0.03 to 0.040 euro per source word;
Proofreading: from 0.03 to 0.040 euro per source word
Hour: from 15 to 20 euro.

References available on request

Braga, Portugal, May, 2022